**Государственное образовательное учреждение**

**«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»**

Филологический факультет

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-инновационной работе

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Толмачёва

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

**План научной работы кафедры теории и практики перевода на 2019 г.**

Утверждён на заседании Учёного совета

филологического факультета

«13» 12 2018 г.

Протокол № 4

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.В. Кривошапова

Заслушан на заседании кафедры

теории и практики перевода

«30» 11 2018 г.

Протокол № 3

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.И.Почтарь

Тирасполь, 2018г.

**1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

**Название кафедры** Теория и практика перевода

**Заведующий кафедрой** Почтарь Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент

**Контактная информация ответственного за написание отчёта** 0(533) 79-503, [tptc.spsu@mail.ru](mailto:tptc.spsu@mail.ru)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование направления, темы, этапа | Ф.И.О. научных руководителей, исполнителей | Сроки выполнения | | Ожидаемый научный результат | Формы внедрения полученных результатов |
| начало | конец |
| Тема: «Лингвопрагматические аспекты текста и перевода» период исследования (I кв. 2016 – IV кв. 2020)  Направление: Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика | | | | | |
| Этап 4. Лингво-прагматические и методико-переводческие аспекты работы с англоязычным текстом и дискурсом в процессе подготовки будущих специалистов-переводчиков. | Почтарь Е.И., доцент | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | * - Будет исследован персуазивный дискурс с применением к нему комбинированного подхода параметров двух наук: прагматики и риторики; * - будут изучены два вида интенций в персуазивном дискурсе: коммуникативные и персуазивные;   - будет описана обусловленность успешной реализации обоих видов интенций в персуазивном дискурсе. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Прокудина И.Б., ст. преподаватель | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будут исследованы методологические особенности устного перевода с листа;  - будут выявлены основные трудности этого вида перевода;  - будут описаны выявленные на практике сложности осуществления разных видов перевода с листа. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Косташ Л.Л., ст. преподаватель | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будет исследовано понятие «бренд»;  - будут изучены способы передачи имени бренда с английского на русский язык;  - будут описаны основные трудности перевода имени бренда. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Ломаковская А. В., преподаватель | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будет исследован художественный перевод с точки зрения целесообразности его применения в качестве средства достижения профессиональной компетентности переводчика;  - будут проанализированы работы студентов на предмет использования ими художественного подхода к переводу литературного текста | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Саврацкая А.С., преподаватель | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будут исследованы фразеологические единицы, употребляемые в деловой речи носителями английского языка;  - будут рассмотрены особенности использования идиом в деловом английском языке;  - будут изучены аспекты семантики идиом, осложняющие их перевод на русский язык | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Ликий Е.Н., преподаватель | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будут изучены особенности различных систем автоматизированного перевода и управления терминологией;  - будут рассмотрены наиболее популярные и эффективные системы;  - будут представлены преимущества и недостатки использования этих систем в работе переводчика и при обучении умению перевода. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Павленко А.И., преподаватель-стажёр | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будут рассмотрены вопросы взаимоотношения формы и содержания при переводе поэтических текстов, а также необходимость сохранения их единства при переводе;  - будет изучена информационная структура поэтического текста; способы передачи информации в художественных и нехудожественных текстах; типы и виды информации в поэтическом тексте.  - будут представлены методы перевода поэтического произведения: поэтический, стихотворный и филологический, в зависимости от типа информации, передаваемой при переводе. | Статья, доклад, в учебном процессе |
|  | Ромодан А.О.,  преподаватель-стажёр | I кв.  2019 | IV кв.  2019 | - Будут проанализированы виды фразовых коллокаций в сфере туристического дискурса;  - будет определена роль фразовых единств в создании особой стилистики туристического дискурса;  - будут предложены оптимальные способы перевода, сохраняющие семантическое и стилистическое своеобразие туристических текстов веб-сайтов | Статья, доклад, в учебном процессе |

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь